

АНГЛИЙСКОЕ И РУССКОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Селезнева Ирина Александровна

студент, 3 курс, Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, г. Тамбов, Россия

Козлова Елена Александровна

научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина

Введение. Язык, мышление и культура неразрывно связаны друг с другом и функционируют как единое целое. В связи с этим люди, принадлежащие к разным национальностям, имеют специфическое коммуникативное поведение. Каждый, кто общался с представителем иностранной культуры, может отметить некоторые особенности коммуникативного акта. Различия могут быть обнаружены в речевом этикете, визуальном контакте, жестах, мимике и т.д. В современном мире очень важно знать особенности коммуникативного поведения представителей иностранной культуры. Даже совершенное знание языка не сможет исправить неловкое положение, созданное незнанием этих особенностей. Во избежание конфузных ситуаций, для минимизации негативных последствий культурного шока, а также для недопустимости искажения коммуникативной картины культуры другого народа необходимо изучить, что представляет собой коммуникативное поведение представителя иностранной культуры.

Цель работы – исследовать специфические особенности коммуникативного поведения двух культур для минимизации негативных последствий культурного шока. Задача исследования – выделить сходства и различия между русским и английским коммуникативным поведением.

Основная часть. Национальная специфика характерна как для общекультурных норм (привлечение внимания, приветствие, прощание, знакомство, извинение и др.), так и для ситуативных норм, действующих тогда, когда общение ограничено составом общающихся или темой общения, а также ситуацией (нормы вертикального, горизонтального общения, детского, молодежного, взрослого, профессионального, семейного, мужского, женского, официального, неофициального, со знакомыми, с незнакомыми, общения стариков и т.д.) [4].

В данной статье мы рассмотрим основные сходства и различия между коммуникативным поведением русских и коммуникативным поведением англичан. Сравнение будет проводиться по нескольким основным параметрам коммуникативного акта:

- Установление контакта.
- Выход из коммуникативного контакта.
- Поддержание контакта.
- Общительность.
- Формальность/неформальность общения.
- Коммуникативная самопрезентация.
- Вежливость.

- Императивность.
- Обсуждение разногласий.
- Содержание общения.
- Ориентация на собеседника.

Данное сравнение будет производиться на основе исследований Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина [4]. Характеристики являются максимально обобщенными и носят относительный характер.

Установление контакта. Английское приветствие имеет ярко выраженную доброжелательность, а коммуникативная доступность статусных лиц высока, что в данном случае является противоположностью русского коммуникативного поведения. Английский телеведущий и журналист Джереми Кларксон после поездки в Россию сказал следующее: «...И это странно, потому что мы, британцы, всё же готовы тратить долгие часы каждый день на кривляния и пустую болтовню с людьми, которых не знаем. Наша одержимость хорошими манерами означает, что мы чувствуем обязанность обсуждать погоду с почтальоном и отпуск с парикмахером. Мы пишем до смеха длинные благодарственные письма людям, которых уже поблагодарили устно. В деловой переписке мы используем фразы, которые на самом деле не нужны, – просто есть необходимость быть вежливыми. А если мы хотим указаний, то всегда начинаем так: «Простите. Боюсь показаться назойливым, но...» **Прекращаю всё это, потому что недавно провёл неделю в России** – стране, где, кажется, не изобретали манеры поведения. Когда администратор на ресепшне отеля просит ваш паспорт, она не говорит «Не могли бы вы показать ваш паспорт на минутку, сэр, если это вас не сильно затруднит?». Она говорит: «Паспорт». А если вы его не можете найти за три секунды, то добавляет: «Скорее!» [1].

Однако для англичан, в отличие от русских, для установления контакта очень большую роль играет уровень знакомства. По сравнению с англичанами, русские имеют достаточно высокий уровень свободы вступления в контакт с незнакомыми людьми [4].

Выход из коммуникативного контакта. Для англичан обязательна плавность выхода из контакта, в то время как у русских она не обязательна. Кроме того, они часто используют смену темы разговора, русские тоже используют данный прием, однако реже. Кроме того, на основе личного эмпирического наблюдения мы можем заметить, что смена разговора у англичан носит характер нормативности, а у русских – стремление не обидеть собеседника.

Поддержание контакта. Демонстративная коммуникативная приветливость у русских отсутствует, в то время как у англичан она очень высока. Для последних также характерен высокий уровень деловой и бытовой улыбчивости. В английской коммуникативной традиции улыбка является атрибутом общения как со знакомыми, так и с незнакомыми людьми [3]. Для русских же улыбка – это нечто интимное, поэтому бытовая улыбчивость (без необходимости) отсутствует. Однако под влиянием процессов глобализации у русских начала формироваться деловая улыбчивость. И для русских, и для англичан важен контакт взглядом, но у русских он носит нестрогий характер.

Общительность. Русские достаточно общительны и открыты. В отличие от англичан, они демонстрируют повышенный коммуникативный интерес к отдельным категориям собеседников (иностранцам, знаменитостям, новым людям). И русские, и англичане имеют низкий уровень стремления к расширению круга общения, однако у русских он более заметный.

Формальность/неформальность общения. Общение у русских носит более неформальный характер, для них важен разговор по душам, установление дружеских контактов с окружающими. Общение англичан достаточно формально. Однако в отличие от англичан, для русских не допустима коммуникативная неформальность в обращении и приветствии при разнице в статусной и социальной дистанции.

Коммуникативная самопрезентация. И русские и англичане не склонны к самопохвале, однако русские любят делиться успехами и достижениями своих родственников и друзей.

Вежливость. Вежливость русских детей по отношению к старшим носит повышенный характер. Однако вежливость русских взрослых по отношению к детям имеет невысокий, низкий или пониженный уровень. В подобных ситуациях уровень вежливости у англичан носит нормативный характер. Для русских характерна подчеркнутая вежливость по отношению к женщинам, к людям, старшим по возрасту или статусу. Подобный характер вежливости у англичан отсутствует.

Императивность. Для русских характерен высокий уровень императивности общения, для англичан – низкий. Это можно увидеть в примерах того, как англичане и русские просят кого-то что-то сделать.

Русский вариант: «*Дай мне, пожалуйста, карандаш*»

Английский вариант: “*Can you give me a pencil?*”

Мы видим, что англичане используют вопрос, русские – императив. Интересно заметить, что даже русская этикетная формула вежливости «Будьте добры» является по форме императивом. Напротив, англичане часто используют конструкцию “*I wonder if you could do it*”.

Обсуждение разногласий. Для русских допустим эмоциональный спор, конфликтная тематика общения, категоричность выражения несогласия, в то время как для англичан – нет.

Содержание общения. Интимность и широта информации у русских высока, у англичан – ограниченная и низкая. Уровень принятой доли юмора в общении одинаково заметен у представителей обеих наций.

Ориентация на собеседника. И русские, и англичане уделяют большое внимание содержанию речи собеседника [4].

Заключение. Подводя итоги можно выделить несколько сходств:

- Важность контакта взглядом.
- Невысокий уровень стремления к расширению круга общения.
- Отсутствие склонности к самопохвале.
- В большинстве своем высокий уровень вежливости.
- Заметный уровень принятой доли юмора в общении.
- Уделение большого внимания содержанию речи собеседника.

Основные различия между русским и английским коммуникативным поведением:

- Роль уровня знакомства для установления контакта.
- Плавность выхода из коммуникативного контакта.
- Демонстративность коммуникативной доброжелательности.
- Значение улыбки.
- Уровень общительности и открытости.
- Установление дружеских контактов с окружающими.

- Допустимость коммуникативной неформальности в обращении и приветствии при разнице в статусной и социальной дистанции.
- Нормативность и подчеркнутость вежливого общения.
- Уровень императивности общения.
- Допустимость эмоционального спора, категоричного несогласия.
- Интимность и широта информации.
- Потребность в широкой информированности.

Таким образом, коммуникативное поведение у англичан и русских, несмотря на достаточное количество сходств, имеет относительно много значимых различий, которые, однако, не являются шокирующими. Но, несмотря на это, необходимо знать данные различия и применять эти знания на практике для создания успешного контакта и во избежание неловких ситуаций и конфликтов.

Список литературы:

1. Джереми Кларксон о русских. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.adme.ru/articles/dzheremi-klarkson-o-russkih-586755/>.
2. Как вежливо просить на английском. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://10-steps-to-learn.info/kak-vezhливо-prosit-na-angliyskom/>.
3. Очерк английского коммуникативного поведения. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.balto-slavica.com/forum/index.php?showtopic=8020>.
4. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. Изд. 2, испр. и доп., М.: Флинта: Наука, 2006. 238 с.